УДК 811.161.2+811.162.1:81ʼ373.7

Мицан Д.

Прикарпатський національний університет

імені Василя Стефаника

Івано-Франківськ

**ФРАЗЕОЛОГІЗМИ З КОМПОНЕНТОМ *ВУСА* В УКРАЇНСЬКІЙ ТА ПОЛЬСЬКІЙ МОВАХ**

*Стаття присвячена фразеологізмам з компонентом вуса в українській та польській мовах. Описано їх значення та спільні семантичні поля, які вони утворюють. Також здійснений аналіз українських та польських фразеологізмів з точки зору їхньої еквівалентності (повні, часткові а також ті, що не мають відповідника).*

***Ключові слова:*** *фразеологізм, фразеологічна одиниця, соматизм, семантичне поле, еквівалентність.*

*Статья посвящена фразеологизмам с компонентом усы в украинском и польском языках. Было описано их значение и общие семантические поля, которые они образуют. Также анализируются украинские и русские фразеологизмы с точки зрения их эквивалентности (полные, частичные и те, которые не имеют соответствия).*

***Ключевые слова:*** *фразеологизм, фразеологическая единица, соматизм, семантическое поле, эквивалентность.*

*The article deals with the idioms with the component “moustache” in both Ukrainian and Polish languages. The meanings and common semantic circles formed by them are studied. The idioms of both languages from the point of view of their equivalence (full, partial or without equivalent) are analyzed.*

***Key words****: idiom, phraseological unit, somatizm, semantic circle, equivalence.*

Вивчаючи фольклорну творчість будь-якого народу, можна виявити як схожість, так і відмінність у трактуванні символіки окремих елементів людського тіла. Характерні елементи зовнішності чоловіка — певна зачіска, наявність або відсутність бороди чи вусів — виконують різні функції. Ці елементи продиктовані етнопсихологією. Вуса ще в позаминулому столітті уособлювали мужність, силу, свободу, гордість їх володарів.

Кому, як не українцям, знати, що вуса при потребі можуть виглядати суворо, виклично, і ледь не демонічно. За це ми маємо подякувати козакам. Приміром, на зображенні найбільш типового образу українця присутні чуб і вуса. І не просто вуса, а справжні козацькі. Вуса, якими дуже пишалися козаки, постійно їх доглядали, піклувалися, щоб вони були якомога довші. Серед козацтва вважалося: чим довші вуса — тим вони гарніші і красномовніше говорять про їх господаря. Вуса, на думку кожного козака, ознака гідності і слави. Про запорожців говорили: «Вуса мали такі, що як розправить їх козак руками в обидва боки, то і в ворота не ввійде» [1, с. 4].

Образ чоловіка з вусами стереотипний також у поляків. Це й не дивно, адже багато відомих поляків у всі часи носили вуса. Серед них королі Болеслав Хоробрий, Владислав Ягелло, Ян ІІІ Собеський; головнокомандуючий Юзеф Пілсудський. З нової історії Польщі славними вусами можуть похвалитися Лех Валенса, Адам Малиш і інші.

Шляхта настільки захоплювалася вусами, що почала їх оспівувати у поезії. Під кінець XVIII ст. в „Odzie do wąsów” знаходимо такі рядки:

„Ozdobo twarzy, pokrętne wąsy,

Nosa mojego dwie pął-kotwice”, або ще

„Gdy szli na popis rycerze nasi

A męstwem tchnęła twarz okazała,

Maryna patrząc szepnęła Basi:

Za ten wąs czarny życie bym dała” [5, с. 42-43].

Жоден шляхтич, який себе поважав, не дозволив би собі зголити вуса, бо це був символ його статусу і чоловічості.

У літературі та образотворчому мистецтві образ як українського козака, так і польського шляхтича, обов’язково асоціювався з вусами, які часто трактувалися як захист проти всього чужого, а навіть як символ національності.

Від середини ХІХ ст. вуса носили представники еліти на знак непокори до тогочасних політичних устроїв. Це також було символом самовираження.

У ХХІ ст. все набагато простіше. Нема фанатичної пристрасті до цього атрибуту представників сильної статі. Носити чи не носити вуса — кожен вирішує сам.

Щодо мови, то у кожній мові можна виділити групу фразеологізмів, одним із компонентів якої є назва органів людського тіла або його частин, а також їхні риси [6, с. 135]. Такі фразеологічні одиниці називаються соматичними (далі СФО), а їхні компоненти — соматизмами.

Останнім часом з’явилася значна кількість праць порівняльного характеру, присвячена дослідженню соматичних фразеологізмів двох або більше мов: А. Пайджіньська (на матеріалі польської, чеської і словацької мов), М. Горди (польської і російської), Е. Міхов (польської і болгарської), А. Смерчко (російської, української і польської), А. Неруш (чеської і української).

Власне назви частин людського тіла продуктивно використовуються в якості метафоричних і метонімічних універсалій при утворенні фразеологізму [2, с. 130]. Називання нового предмету у людини супроводжується асоціаціями, насамперед з тими предметами, які вона добре знає, що постійно знаходяться біля неї. Мовознавці зауважили: завдяки тому, що частини тіла постійно перед очима, вони і стають специфічним еталоном для порівняння [4, с. 104]. Таким чином легко пояснити наявність у інших мовах багаточисельних аналогів ФО з соматичним компонентом, які є близькими за структурою, складом і образною спрямованістю вживання.

Однак різні частини тіла мають різний ступінь продуктивності при утворенні метафор. Назви *паха, пазуха, пупець* у складі соматичних фразеологізмів різних мов використовуються дуже рідко, натомість лексеми *голова, рука, серце, нога, око* часто. Найбільш продуктивними є ті лексеми — соматизми, функції яких в організмі людини є найбільш зрозумілими, саме з цим пов’язана легкість їх переосмислення. Під час проведення дослідження вияснилося, що в утворенні СФО (в українській та польській мовах) бере участь біля сорока назв частин людського тіла. Найбільша частота вживання характерна для соматизмів *око, серце, голова, рука, нога, язик* [3, c. 46].

Отже, **об’єктом** нашого дослідження є невелика група ФО польської і української мови, до складу яких входить соматизм *вуса (wąsy).*  **Мета** цієї статті — описати наявні фразеологізми з компонентом-лексемою *вуса.* Виділитисемантичні поля, які утворюють фразеологізми в досліджуваних мовах, а також зіставити усі зібрані фразеологізми на наявність еквівалентних пар. Усі наведені фразеологізми бралися з фразеологічних словників обох мов.

Значна більшість усіх фразеологізмів як української, так і польської мов містить лексичну форму *вус (wąs)* замість *вуса (wąsy).* Це можна пояснити тим, що і для українців, і для поляків вони є одним цілим тому і трактуються як цілісність.

Скільки існує типів вусів? Станіслав Скорупка в „Słowniku frazeologicznym języka polskiego” називає понад 60 визначень цієї чоловічої оздоби, наприклад, *wąs nastroszony, nastrzępiony, ostry, opuszczony, podskubany, augustowski, sarmacki, szlagoński* та ін. На відміну від цього польського словника, який був укладений набагато швидше і фразеологізми трактував дуже широко, український словник не подає таких словосполучень, оскільки до сьогодні триває дискусія, чи такі сполуки зараховувати до фразеологізмів.

Тому при детальному аналізі вибраних фразеологізмів, в першу чергу, впадає у вічі їх велика кількість у польській мові. Це радше фразеологічні епітети, які просто відображають опис зовнішнього вигляду. Крім цього досить часто подається тлумачення, що саме це за вуса. Наприклад, *wąs muszkieterski* ʻдовгий, закрученийʼ*, sitarski wąs* ʻвеликий, обвислийʼ, *szwedzki wąs* ʻпостриженийʼ, *wąs do góry* ʻпідкрученийʼ, *wąs tatarski* ʻріденький і звисаєʼ, *wąs od ucha do ucha* ʻдуже довгийʼ. Натомість в українській мові такої великої кількості фразеологізмів з описом вусів не простежується. Це могло статися з кількох причин. Польща завжди була більш європейською державою, це зумовлено навіть її географічним розташуванням. Європейська культурна спадщина (насамперед літературна і художньо-прикладна), а також різні економічні та торгові зв’язки, політичні рухи та настрої швидше потрапляли на її землі. А вже пізніше за її посередництвом це все приходило до нас в Україну. Для українців, як уже згадувалося, зрозумілим і відомим був типаж чоловіка з козацькими вусами.

Також у обох мовах є фразеологізми-порівняння з лексемою *вуса*, напр. *вуса як мітли, wąs jak miotła, jak szczotka, jak szydło, jak u suma*. Такі ФО не потребують тлумачення, оскільки воно закладене у слові-порівнянні. Якщо не відштовхуватися від словника, то в українській розмовній мові можна зустріти схожі фразеологізми: *вуса як у сома* і *вуса як у кота.*

Як компенсація браку українських фразеологізмів з описом вусів, у цій мові є чимало ФО, які утворюють семантичне поле байдужості. Синонімічний ряд творять такі ідіоми: *хоч би вусом моргнув* ʻне звертає уваги, не реагує; байдужий, спокійнийʼ, *хоч би вусом повести* ʻне зважати ні на що, не реагуватиʼ*, і вусом не вести,/ не рушити,/ не моргнути* ʻне звертати ніякої уваги, не реагуватиʼ, *і в вус* *не дути* ʻбути байдужим до всього, не турбуватися ні про щоʼ.

В українській та польській фразеології часто присутня вказівка на ознаку статевої зрілості юнаків певного перехідного віку, прикмети їх змужніння і дорослішання — вуса. Колись у багатьох слов’ян був відомим обряд пострижини, який свідчив про перехід хлопця з віку дитячого до віку юнацького, а перше гоління — перехід від юнацтва до стану дорослого чоловіка. Голили тільки бороду, а вуса, як ознака зрілості, залишалися. В українській мові є відомими фразеологізми, що свідчать про цю зрілість, напр.,*(юнак) під вусом,* або *ходити під вусами.* У польській мові також є ФО з таким самим значенням *(chłopak) pod wąsem, wąs puszcza się, wąs sypie się (pod nosem).*

В українській фразеології є фразеологізм *самі з вусами.* Він вживається як відповідь людини, яка підкреслює свою зрілість, досвідченість, вправність і натякає на те, що її співрозмовник не має вікової переваги.

Також лише в українській мові існує фразеологізм-антонім до наведеного значення дорослості, а саме *молоко під вусами не обсохло.* У такий спосіб характеризується особа дуже молода, неповнолітня, недосвідчена.

На окрему увагу заслуговує кілька польських ФО, які можемо виділити в самостійне семантичне поле зі значенням способу висловлювання. Це є *mamrotać,/ mówić,/ mruczeć,/ fuknąć pod wąsem.* Усі наведені фразеологізми є синонімами і вживаються до когось, хто висловлюється невиразно і тихо.

Наступні фразеологізми є поодинокими і тому вони не можуть утворювати якесь спільне семантичне поле.

У нашій мові відомим є фразеологізм *сміятися з-під вуса,* який має значення ʻнишком утішатися, злорадіти з приводу чогосьʼ. Його польський відповідник *uśmiechać się pod wąsem* має дещо інакше значення, а саме ʻнепомітноʼ.

Українська ФО *мотати (собі) на вус* має кілька значень: ʻпридивлятися, прислухатися до чогось, помічатиʼ, ʻробити висновки, враховуватиʼ і ʻрозбиратися, з’ясовувати щосьʼ. Цей фразеологізм має польський відповідник, але тільки формальний (співпадає зовнішня форма фразеологізму, зовнішня — семантичне значення є цілком інакше). *Namotać na wąs* означає ʻмати до когось відразу, вгадувати поглядом чиїсь погані наміриʼ.

Якщо щось відбувається швидко, миттю, то українці про це кажуть *і вусом не моргнеш.* Натомість у поляків про те, що відкидається або забувається, говориться *to co spadło z wąsa.*

Останні польські фразеологізми з компонентом *вуса* вживаються радше до тварин, ніж до людей. Так, *poruszać wąsem, strzyć wąs* стосується зайця або кроля.

Таким чином, проаналізовано 14 українських і 22 польських фразеологізмів з компонентом *вуса*. Як бачимо, в польській мові їх дещо більше. Більшість ФО утворюють спільні за значенням семантичні поля. Приміром, до спільного в обох мовах семантичного поля *зовнішній вигляд* належить тільки 1 український і 10 польських фразеологізмів. Поле *зрілості* моделюють 4 українські і 3 польські ФО. Поле зі значенням *байдужості* утворюють виключно українські фразеологізми, яких є 6. Натомість зі значенням *способу висловлення* наявні лише польські — 4.

Крім того, є ще кілька фразеологізмів, значення яких виходить за рамки значень наведених семантичних полів. Українська мова має 3 такі ФО, а польська — 5.

Якщо ці фразеологізми аналізувати з точки зору фразеологічної еквівалентності, то вони відображають усі її типи.

Так, в обидвох мовах повними еквівалентами (відповідно до граматичної будови і семантичного значення) є такі пари: *(юнак) під вусом — (chłopak) pod wąsem* і *вуса як мітли — wąs jak miotła.* Останню пару зараховуємо сюди умовно, оскільки в ній у двох іменниках не співпадає категорія числа.

Прикладом часткової еквівалентності (різна зовнішня будова, але подібне внутрішнє значення фразеологізмів) є ФО *ходити під вусами, wąs puszcza się, wąs sypie się.*

Також часткову еквівалентність за зовнішньою формою (подібна зовнішня будова, але відмінності у значенні) презентують такі пари фразеологізмів: *мотати (собі) на вус — namotać na wąs, сміятися з-під вуса — uśmiechać się pod wąsem.* Хоча, якщо прискіпливо розглядати останні дві пари фразеологізмів з точки зору еквівалентності, то можна їх трактувати як зовсім різні фразеологізми, притаманні тільки одній з мов. У першій парі помітною є відмінність у виді дієслова. Українському недоконаному *мотати* у польській мові відповідає доконане *namotać.* Друга пара взагалі має дієслівні відмінності. Так, польським відповідником українського *сміятися* є *śmiać się.* Натомість у наведеному прикладі зустрічаємо дієслово *иśmiechać się.*

Усі інші проаналізовані фразеологізми трактуються як такі, що не мають відповідників у іншій мові і є характерними тільки для однієї з них (або української, або польської).

Відокремлені спільні семантичні поля підтверджують думку про спорідненість двох слов’янських мов. А наявність ФО тільки в одній мові — про специфічну мовну картину світу. Кожна мова віддзеркалює реалії характерного світосприйняття її носіїв.

Як бачимо, *вуса* не є популярним компонентом ані української, ані польської соматичної фразеології. Це пояснюється тим, що вони, як частина тіла, не мають жодного смислового навантаження і не відповідають за жодні життєздатні процеси в житті людини. Людина спокійно може обходитися і без них. Вони є виключно носієм естетичності і вподобань їх власника. Крім того, їх носіями є тільки чоловіки, тобто більшій частині населення вони взагалі не притаманні.

Проаналізований матеріал є тільки невеликим фрагментом соматичної фразеології української та польської мови, але навіть і ця кількість наведених фразеологізмів — із не найбільш “популярним” соматизмом — є підтвердженням антропоцентричного світосприйняття як українців, так і поляків.

Література

1. Жук Г. Підкручу я чорні вуса / Г. Жук // Вільне життя плюс № 62. — Тернопіль, 2012. – 16 с.
2. Потебня О. Естетика і поетика слова /О. Потебня. — К.: Мистецтво, 1985. — 302 с.
3. Ужченко В., Ужченко Д. Фразеологія сучасної української мови / В. Ужченко, Д. Ужченко. — К.: Знання, 2007. — 494 с.
4. Чайко Т. Названия частей тела как источник метафоры в апеллятивной и ономастической лексике / Т. Чайко // Вопросы ономастики. № 8-9. — Свердловск, 1974, С. 98-106.
5. Adrjański Z. Złota księga pieśni polskich: pieśni, gawędy, opоwieści / Z. Andrjański. — Warszawa: Bellona, 1994. — 134 s.
6. Krawczyk A. Cechy części ciała jako tworzywo semantycznej struktury związków frazeologicznych (na materiale gwarowym) / А. Kowalczyk // Z problemów frazeologii polskiej i słowiańskiej, t. 1, / [pod red. M. Basaja, D. Rytel]. — Wrocław 1982. — S. 135-143.

Джерела

1. Словник фразеологізмів української мови / [укл. В. М. Білоноженко, І. С. Гнатюк, В. В. Дятчук, Н. М. Неровня, Т. О. Федоренко]. — К.: Наукова думка, 2003. — 1097 с.

Słownik frazeologiczny współczesnej polszczyzny / [pod red. S. Bąby i J. Liberka]. — Warszawa: PWN, 2002. — 1096 s.

1. Słownik frazeologiczny języka polskiego: t. I-II / [pod red. S. Skorupki]. — Warszawa: Wiedza Powszechna, 1977.